

TEXTOS: Sílvia Saladrigas i Sílvia Carbonell

Amb la col·laboració de Josep M<sup>a</sup> Carbonell

# Glossari tèxtil

## Glosario textil

Amb aquest glossari iniciem una sèrie de definicions que acompanyaran diferents articles de la revista.

No pretén ser un vocabulari exhaustiu ni únicament tècnic. Tan sols volem que sigui entenedor i aclaridor de certs conceptes que sovint creen confusió o que simplement no existeixen en d'altres diccionaris.

Con este glosario iniciamos una serie de definiciones que acompañaran diferentes artículos de la revista.

No pretende ser un vocabulario exhaustivo ni únicamente técnico. Tan sólo queremos que sea entendedor y esclarecedor de ciertos conceptos que a menudo crean confusión o que simplemente no existen en otros diccionarios.



**Draperia**

Cast. *pañería*  
 Angl. *men's suiting*  
 Fr. *draperie*

Terme genèric aplicat als teixits de llana destinats a confecció d'home. Generalment en llana cardada, amb un lligament en tafetà, sarja batàvia de 4 o sarja setina. Les operacions d'acabat li confereixen un aspecte enfeltrat i perxat.

**Llaneria**

Cast. *lanería*  
 Angl. *woolens*  
 Fr. *lainages*

En contraposició al terme draperia, nom genèric que designa les robes de llana adequades a la confecció de vestits, faldilles i abrics de senyora.

**Estam**

Cast. *estambre, lana peinada*  
 Angl. *worsted wool*  
 Fr. *laine peignée*

Llana pentinada, de fibres llargues, fines i regulars. Usada tant en vestits d'home com de dona.

**Llana carda**

Cast. *lana carda*  
 angl. *carding wool*  
 fr. *laine*

Fil gruixut i d'aspecte rústic que s'obté de la mescla de fibres curtes i llargues de la llana. D'aquest fil en resulta un teixit ideal per a prenyes exteriors.

**Lamb's wool**

Cast. *lana de añinos*  
 Angl. *lamb's wool*  
 Fr. *laine d'agneau*

Llana procedent de la primera esquilada, realitzada en el primer any de vida de l'animal. És especialment valorada per la seva suavitat i blancor.

**Pañería**

Cat. *draperia*  
 Ingl. *men's suiting*  
 Fr. *draperie*

Término genérico aplicado a los tejidos de lana destinados a la confección de hombre. Generalmente en lana cardada, con un ligamento en tafetán, sarga batavia de 4 o sarga satina. Las operaciones de acabado le confieren un aspecto fieltrado y perchado.

**Lanería**

Cat. *llaneria*  
 Ingl. *woolens*  
 Fr. *lainages*

En contraposición a la pañería, nombre genérico que designa a los tejidos de lana adecuados para la confección de vestidos, faldas y abrigos de señora.

**Estambre**

Cat. *llana estam*  
 Ingl. *worsted wool*  
 Fr. *laine peignée*

Lana peinada, de fibras largas, finas y regulares. Usada tanto en vestidos de hombre como de mujer.

**Lana carda**

Cat. *llana carda*  
 Ingl. *carding wool*  
 Fr. *laine*

Hilo grueso y de aspecto rústico que se obtiene de la mezcla de fibras cortas y largas de la lana. Con él se realiza un tejido ideal para prendas exteriores.

**Lana de añinos**

Cat. *lamb's wool*  
 Ingl. *lamb's wool*  
 Fr. *laine d'agneau*

Lana procedente de la primera esquilada, realizada en el primer año de vida del animal. Está especialmente valorada por su suavidad y blancura.

## Llana verge

Cast. *llana verge*

Angl. *virgin wool*

Fr. *laine vierge*

Definida per la Wool Products Labelling Act de 1939 com "llana que mai ha estat filada, teixida, tricotada, enfeltrada, manufacturada ni usada".

## Llana regenerada

Cast. *llana regenerada*

Angl. *regenerated o re-processed wool*

Fr. *renaissance*

És aquella que s'obté de reciclar robes usades i restes de fils i teixits.

## Woolmark

Marca tèxtil símbol de garantia de qualitat de la Pura llana verge

## Espiga

Cast. *espiga*

Angl. *herringbone*

Fr. *chevron*

En sentit clàssic, teixit d'estam en lligament sarja, diagonal o en qualsevol altre lligament que formi línia obliqua en sentit dreta i esquerra. Recorda l'estructura d'una espina de peix. Home i dona, vestir i esport.

## Escocès

Cast. *escocés*

Angl. *Scottish tartan*

Fr. *écossais*

Tradicionalment, teixit de llana en sarja 2 i 2 que, per combinació de colors per ordit i trama, crea un disseny de quadres, generalment simètrics. Originari dels clans d'Escòcia, cada un dels quals té el seu propi disseny.



## Lana virgen

Cat. *llana verge*

Ingl. *virgin wool*

Fr. *laine vierge*

Definida por la Wool Products Labelling Act de 1939 como "lana que nunca ha sido hilada, tejida, tricotada, fieltada, manufacturada ni usada".

## Lana regenerada

Cat. *llana regenerada*

Ingl. *regenerated o re-processed wool*

Fr. *renaissance*

Es aquella que se obtiene de reciclar ropas usadas y desperdicios de hilos y tejidos.

## Woolmark

Marca textil símbolo de garantía de calidad de la Pura lana virgen

## Espiga

Cat. *espiga*

Ingl. *herringbone*

Fr. *chevron*

En sentido clásico, tejido de estambre en ligamento sarga, diagonal o en cualquier ligamento que forme línea oblicua en sentido derecha e izquierda. Recuerda la estructura de una espina de pescado. Hombre y mujer, vestir y deporte.

## Escocés

Cat. *escocés*

Ingl. *Scottish tartan*

Fr. *écossais*

Tradicionalmente, tejido de lana en sarga 2 y 2 que, por combinación de colores en urdimbre y trama, crea un diseño de cuadros, generalmente simétricos. Originario de los clanes de Escocia, cada uno de los cuales tiene su propio diseño.



**Franel·la**

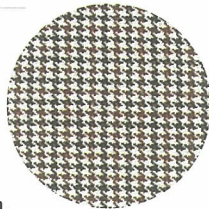
Cast. *franela*  
 Engl. *flannel*  
 Fr. *flanelle*

Teixit a la plana o sarja amb un acabat, batanat, perxat i tost. Pot ser en filatura de carda o estam, de diversos gruixos i qualitats, segons vagi destinat a vestit d'home, dona, abrics, etc.

**Harris**

Cast. *harris*  
 Engl. *harris*  
 Fr. *harris*

Segons el British Board of Trade i el Federal Trade Comission, aquest terme fa referència només als teixits de llana verge escocesa i teixida a mà a les illes Hèbrides Exteriors, incloent, entre d'altres, les illes de Harris i Léwis. És un teixit resistent, amb el mateix efecte que la pota de gall, però en tres colors, amb una relació 4-A, 4-B, 4-A, 4-C.

**Quadre gal·les**

Cast. *cuadro gales*  
 Engl. *prince of wales*  
 Fr. *prince de galles*

Nom que designa un disseny que combina dos colors, amb la possibilitat d'un tercer color com a perfil, que forma uns quadres amb una zona de relació 2-A, 2-B (efecte de milratlles) i una altra de 4-A, 4-B (efecte de pota de gall).

**Pota de gall**

Cast. *pata de gallo*  
 Engl. *shepherd's-check, dogstooth check*  
 Fr. *pied-de-poule, pied-de-coq*

Nom característic que designa un disseny similar a una estrella de quatre puntes, treballat en dos colors, obtingut per una relació d'ordit i trama igual de 4 i 4 en la sarja batàvia de 4 (2 i 2), de 6 i 6 en la sarja de 3 i 3, etc.

**Franela**

Cat. *franel·la*  
 Engl. *flannel*  
 Fr. *flanelle*

Tejido de tafetán o sarga con un acabado batanado, perchado y tundido. Puede ser en hilatura de carda o estambre, de diferentes gruesos y calidades, según vaya destinado a vestido de hombre, mujer, abrigos, etc.

**Harris**

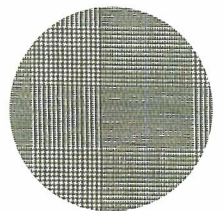
Cat. *harris*  
 Engl. *harris*  
 Fr. *harris*

Según el British Board of Trade y el Federal Trade Comission, este término hace referencia sólo a los tejidos de lana virgen escocesa y tejida a mano en las islas Hébridias Exteriores, incluyendo, entre otras, las islas de Harris y Lewis. Es un tejido resistente, con el mismo efecto que la pata de gallo, pero en tres colores, con una relación 4-A, 4-B, 4-A, 4-C.

**Cuadro gales**

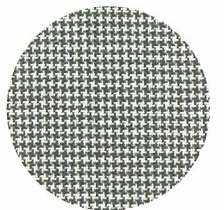
Cat. *quadre gal·les*  
 Engl. *prince of wales*  
 Fr. *prince de galles*

Nombre que designa un diseño que combina dos colores, con la posibilidad de un tercer color como perfil. Forma unos cuadros con una zona de relación 2-A, 2-B (efecto de milrallas) y otra de 4-A, 4-B (efecto de pata de gallo).

**Pata de gallo**

Cat. *pota de gall*  
 Engl. *shepherd's-check, dogstooth check*  
 Fr. *pied-de-poule, pied-de-coq*

Nombre característico que designa un diseño similar a una estrella de cuatro puntas, trabajado en dos colores, obtenido por una relación de urdimbre y trama igual de 4 y 4 en la sarga batavia de 4 (2 y 2), de 6 y 6 en la sarga de 3 y 3, etc.





## Ratllat diplomàtic

Cast. *rayado tenis*

Angl. *chalk stripe*

Fr. *tenis*

Teixit d'estam en lligament sarja que es caracteritza pel disseny de ratlles molt fines en sentit vertical. Normalment es presenta sobre un fons fosc, contrastant amb la ratlla clara. Les ratlles varien en gruix i separació una de l'altra, en funció de la moda.

Sastreria d'home i dona.

## Tweed

Cast. *tweed*

Angl. *tweed*

Fr. *tweed*

Teixit resistent, de superfície rugosa, suau i flexible tot i ser un teixit consistent. Per donar-li una textura de color més interessant durant el procés de filatura se li afegeixen *trossets* d'altres fils de llana. Es presenta en diversos gruixos i dissenys, tant per a home com per a dona.

## Ull de perdiu

Cast. *ojo de perdiz*

Angl. *birdseye, bird's eye weave*

Fr. *oeil de perdrix*

Denominació dels teixits que presenten un efecte òptic similar a petits ulls, obtingut per un lligament radiat i combinant dos colors en relació 2 i 2 (generalment blanc i negre). El podem trobar en estam, per a sastreria, o bé en lli i cotó, per a tovalles, tovallons i tovalloles.

## Xeviot

Cast. *cheviot*

Angl. *cheviot*

fr. *cheviotte*

(1) Terme ampli per a designar un teixit de llana fortament batanada amb una superfície aspra i rugosa. Pot ser en lligament tafetà o sarja, de construcció similar al *tweed*. Destinat a confecció d'home i dona i peces exteriors.

(2) Una raça ovina.

## Rayado tenis

Cat. *ratllat diplomàtic*

Ingl. *chalk stripe*

Fr. *tenis*

Tejido de estambre en ligamento sarga que se caracteriza por el diseño de rayas muy finas en sentido vertical. Normalmente se presenta sobre un fondo oscuro, contrastando con la raya clara. Las rayas varían en grosor y separación una de otra, en función de la moda. Sastrería de hombre y mujer.

## Tweed

Cat. *tweed*

Ingl. *tweed*

Fr. *tweed*

Tejido resistente, de superficie rugosa, suave, flexible y de buena consistencia. Para darle una textura de color más interesante durante el proceso de hilado se le añaden *trocitos* de otros hilos de lana. Se presenta en diversos grosores y diseños, tanto para hombre como para mujer.

## Ojo de perdiz

Cat. *ull de perdiu*

Ingl. *birdseye, bird's eye weave*

Fr. *oeil de perdrix*

Denominación de los tejidos que presentan un efecto óptico similar a pequeños ojos, obtenido por un ligamento radiado, y combinando dos colores en relación 2 y 2 (generalmente blanco y negro). Lo podemos encontrar en estambre, para sastrería, o bien en lino y algodón, para mantelerías y toallas.

## Cheviot

Cat. *xeviot*

Ingl. *cheviot*

Fr. *cheviotte*

(1) Término que designa un tejido de lana fuertemente batanada con una superficie áspera y rugosa. Puede ser en ligamento tafetán o sarga, de construcción similar al *tweed*. Destinado a la confección de hombre y mujer en piezas exteriores.

(2) Una raza ovina.

